

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Magdaléna Bauerová

Název práce: Komentovaný překlad: Sheldon Cashdan: The Witch Must Die (1999)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je velmi zdařilý, obsahuje však některé drobné stylistické problémy, především v oblasti AČV a vidu (např. „nebudou vidět, str. 15, „se pravidelně protlačí“, str. 19). Došlo i k několika posunům a vynechávkám. Na str. 11 autorka překládá „Na konci 18. století“ a vynechává „as late as“, celá věta je navíc díky nejasnému překladu „dramatizované pohádky“ (lépe „zdramatizované“) a neobratné syntaxi na první čtení matoucí – není jasné, že je myšleno představení, tedy pohádky uváděné v zdramatizované podobě. Na str. 14 překladatelka chybně interpretuje „supposedly“ jako „zdá se“. Na str. 16 došlo k vynechání jedné věty, místo ní se dvakrát objevuje stejná věta o sourozenecké rivalitě. V některých případech dochází k interferenci („citlivost k hříchu“, str.17) a přílišné nominalizaci

(např. „nezdravé predispozici osobnosti člověka, str. 16, „Možností stylizovat vzájemné zápasy různých částí našeho já“, str. 17, „metafory příhodné k popisu ambicí dospělých“, str. 19). Dále se setkáme se stylistickými neobratnostmi: např. „Než se zhasla světla“, str. 8, „vytlačila .. tabulku“ (lépe „vylomila“), str. 15, „abychom měli svou druhou polovičku“, str. 19. Poměrně často se v textu vyskytuje chybná interpunkce (pozor na čárky mezi vedlejšími větami v poměru slučovacím).

Komentář je velmi dobře zpracovaný. Oceňuji překlad veršů, ovšem popisované rýmové schéma „aa – bc – dd“ neodpovídá skutečnosti („hodí“ – „nemají“ nelze považovat za rým). Varianta se střídavým rýmem uvedená v komentáři je celkově mnohem zdařilejší.

V Praze dne: 6.9.2016

Vedoucí / oponent práce: *Šárka Tobrmanová*

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě